

ОТЗЫВ

**официального оппонента на диссертацию Сарахонзода Мухаммадрасула
Сарахона на тему: «Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции
XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама
Олеариуса)», представленную на соискание учёной степени доктора
филологических наук по научной специальности 5.9.2. Литература народов
мира (персидско-таджикская литература)**

Литературные связи Востока и Европы имеют давнюю историю. В XVII–XIX веках европейская культура активно осваивала литературное и духовное наследие народов Востока. Данный процесс был обусловлен развитием экономических, политических и культурных контактов между европейскими и восточными странами. В этот период обобщённое понятие «восточная литература» постепенно сменялось осознанием своеобразия национальных литератур Востока – персидско-таджикской, арабской, турецкой и других. Обращение к восточной словесности происходило в условиях поиска европейскими литературами новых форм и способов художественного выражения. В этом отношении духовное наследие Востока, прежде всего персидско-таджикская классическая литература, стало важным источником обогащения европейского литературного процесса.

В диссертации обоснованно отмечается, что знакомство европейского читателя с восточной литературой во многом осуществлялось благодаря переводческой деятельности таких учёных и литераторов, как Адам Олеариус. Выполненный им перевод «Гулистана» Саади представлял собой не только передачу содержания оригинала, но и форму литературной интерпретации, в рамках которой текст произведения был соотнесён с жанровыми, риторическими и нравственно-дидактическими нормами немецкой барочной словесности. Поэтому в диссертации М. Сарахонзода перевод Олеариуса рассматривается как форма адаптации персидского классического текста к европейской литературной среде XVII века.

Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена тем, что европейская рецепция отдельных произведений персидско-таджикской литературы, в том числе «Гулистана» Саади, остаётся недостаточно изученной. В научной литературе перевод Адама Олеариуса чаще рассматривается в общем контексте истории ориентализма, раннего европейского востоковедения или переводческой практики. Однако его значение как литературного текста, оказавшего влияние на жанровые и стилистические поиски немецкой литературы эпохи барокко, до настоящего времени не получило достаточно полного и системного освещения. В связи с этим актуальность диссертации определяется объективной необходимостью комплексного научного осмысления и систематизации сведений о переводе Олеариуса в контексте современного востоковедения и иранистики. В условиях активизации межкультурного диалога и развития гуманитарного знания изучение рецепции классических литературных произведений приобретает особую теоретическую и социокультурную значимость. Обращение к «Гулистану» Саади в переводе Адама Олеариуса позволяет выявить конкретные формы трансформации восточного текста в немецкой культуре XVII века. Исследование показывает, что перевод выступает не только вспомогательным средством передачи оригинала, но и самостоятельной формой интерпретации, в которой преобразуются жанровые особенности, стилистические решения и способы репрезентации нравственно-философского содержания произведения.

Степень разработанности темы характеризуется значительным объёмом исследований, посвящённых многочисленным переводам «Гулистана» и творчеству Саади Шерози в целом. В отечественной и зарубежной науке сформировалась солидная исследовательская база, позволяющая рассматривать перевод восточных текстов не только как филологическую работу с оригиналом, но и как форму включения иной литературной традиции в культурный и эстетический опыт Европы раннего Нового времени.

Теоретико-методологическую основу изучения литературных взаимосвязей Востока и Запада составляют труды по сравнительному литературоведению, рецептивной эстетике и межкультурной коммуникации. В

работах А. Дима, Х. Р. Яусса, В. Изера и других исследователей разработаны подходы к изучению восприятия художественного текста в иной культурной среде.

В теоретическом отношении диссертант также опирается на исследования, посвящённые творчеству Саади и непосредственно «Гулистану». В трудах И. С. Брагинского, Э. Г. Брауна, А. Дж. Арберри, А. Шиммель рассматриваются историко-литературный контекст творчества Саади, поэтика классической словесности, дидактическая природа «Гулистана» и его значение в восточной литературной традиции.

Проблемы европейского восприятия Востока и формирования ориенталистского дискурса освещены в работах Э. Саида, М. Л. Пратт, Б. Льюиса и других исследователей. Для настоящей диссертации данный круг трудов важен тем, что позволяет рассматривать перевод Олеариуса как часть более широкого процесса формирования европейских представлений о восточной словесности.

Перечисленные исследования позволяют определить литературно-культурную среду, в которую был включён перевод Олеариуса, а также понять, почему «Гулистан» в немецкой версии приобрёл особую нравоучительную, риторически организованную и дидактическую форму.

Следует отметить, что существующая научная база создаёт прочную основу для изучения «Гулистана» Саади и его переводов на европейские языки, истории ориенталистики, сравнительного литературоведения, переводоведения и европейской рецепции восточной словесности. Вместе с тем перевод «Гулистана», выполненный Олеариусом, до настоящего времени недостаточно исследован как литературный текст немецкого барокко. В диссертации также учитывается вклад таджикских, русских и советских востоковедов в изучение «Гулистана» Саади и его переводов на различные языки народов мира. В совокупности названные труды формируют историографическую и методологическую основу диссертационной работы М. Сарахонзода.

Цель исследования состоит в выявлении, систематизации и литературоведческом анализе механизмов художественной интерпретации

философско-дидактического содержания «Гулистана» Саади в европейской литературной традиции XVII века.

Для достижения поставленной цели соискателем решается комплекс взаимосвязанных задач, направленных на определение историко-культурных и литературных предпосылок европейской рецепции восточной словесности в XVII веке; выявление особенностей адаптации афористической структуры «Гулистана» в немецком переводе Адама Олеариуса; установление характера жанровых преобразований; исследование стилистических приёмов перевода, ориентированных на сохранение метафорической насыщенности и образной целостности персидского оригинала.

Научная новизна исследования определяется тем, что немецкий перевод «Гулистана» Саади, выполненный Адамом Олеариусом в XVII веке, впервые рассматривается в монографическом плане не только как факт истории востоковедения и переводоведения, но и как самостоятельное явление немецкого литературного процесса эпохи барокко. В работе выявлены основные формы литературной трансформации произведения в переводе Олеариуса: изменение жанровых акцентов, усиление дидактического начала, риторическая организация повествования, адаптация афористической структуры, переосмысление образной системы и её нравственно-дидактическая интерпретация. Перевод Олеариуса рассматривается диссертантом как текст, связанный с поэтикой немецкого барокко, традициями нравоучительной прозы и риторической культуры XVII века, а также с формированием ранних европейских представлений о персидской словесности. Такой подход позволяет уточнить не только историю восприятия Саади в Европе, но и механизмы включения восточной классики в европейский литературный процесс.

* Положения, выносимые соискателем на защиту, свидетельствуют о том, что перевод «Гулистана», выполненный Адамом Олеариусом, представляет собой результат интерпретации персидского текста, в ходе которой исходное произведение подверглось жанровым, стилистическим и композиционным изменениям, обусловленным поэтическими и эстетическими нормами немецкой барочной литературы XVII века. Кроме того, данный перевод стал одним из

значимых факторов европейской рецепции персидской классической литературы, особенно в немецкоязычной культурной среде. Как показывает диссертант, немецкая версия «Гулистана» функционирует в литературном пространстве XVII века в качестве текста межкультурного взаимодействия, в котором осуществляется адаптация художественных, этических и мировоззренческих компонентов персидского оригинала к системе эстетических ожиданий европейского читателя раннего Нового времени.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в уточнении особенностей европейской рецепции персидской классической литературы в XVII веке. В диссертации показано, что художественный перевод в этот период выступал не только средством знакомства с восточным текстом, но и механизмом его литературной переработки. Исследование расширяет представление о роли перевода в формировании связей между персидско-таджикской классической и немецкой барочной литературами, а также уточняет место перевода Олеариуса в истории раннего европейского восприятия «Гулистана». Результаты работы могут быть использованы при изучении и преподавании сравнительного литературоведения, истории зарубежной литературы, истории персидско-таджикской литературы, переводоведения и межкультурной коммуникации.

Публикации и апробация результатов исследования.

Материалы диссертации свидетельствуют о высоком уровне научной активности соискателя. Основные положения работы были представлены в докладах на республиканских и международных конференциях, симпозиумах и научных семинарах, а также опубликованы в научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации. Результаты исследования отражены в 25 научных работах, в том числе в 16 статьях, опубликованных в журналах, входящих в перечень ВАК Российской Федерации. Автореферат в целом полно отражает содержание диссертации, её цель, задачи, методологию, основные результаты и выводы. Ключевые положения и научные достижения

работы изложены конкретно и соответствуют основному тексту диссертационного исследования.

Анализ содержания докторской диссертации показывает, что каждая её глава подготовлена на основе изучения широкого круга теоретических и историко-литературных источников и написана в научном стиле. В тексте представлена квалифицированная интерпретация источников, приведены точные ссылки на текст «Гулистана» Саади и перевод Олеариуса, сформулированы аргументированные суждения и обоснованные выводы. Изложение материала основано не на простой констатации фактов, а на критическом и сравнительном анализе, что обеспечивает комплексное рассмотрение темы. Структура диссертации отличается стройностью, пропорциональностью и логической последовательностью и соответствует поставленным цели и задачам исследования.

В первой главе диссертации «Европейская рецепция „Гулистана“ Саади в XVII веке: социокультурный и историко-литературный контекст» рассматриваются причины интереса европейской культуры XVII века к Востоку, исторические и культурные предпосылки данного явления, а также роль переводов в знакомстве европейцев с персидской литературой.

Особое внимание уделено обзору ранних переводов «Гулистана» Саади на европейские языки, восприятию текста произведения европейским читателем и формированию представлений о восточной культуре в европейском сознании XVII века.

Вторая глава посвящена Адаму Олеариусу и его переводу «Гулистана» Саади. В её подразделах диссертант рассматривает переводческую деятельность Олеариуса, его востоковедческие интересы и путешествия, историю создания немецкого перевода «Гулистана», а также на основе текстологического и сравнительного анализа определяет основные принципы переводческой стратегии.

Третья глава диссертации посвящена литературоведческому анализу «Гулистана» Саади в интерпретации Адама Олеариуса. В ней исследуются трансформация жанровых особенностей оригинала, способы передачи

художественного своеобразия, образности и метафоричности языка произведения.

Кроме того, в отдельных разделах данной главы рассматриваются дидактические аспекты произведения и особенности репрезентации суфийской тематики «Гулистана» в переводе Олеариуса.

В четвёртой главе диссертации М. Сарахонзода исследуется культурное значение перевода «Гулистана» Саади для развития межкультурного диалога. Научному анализу подвергается влияние данного перевода на формирование представлений западного читателя о творчестве Саади Шерози и персидско-таджикской литературе в целом.

Диссертант особо подчёркивает роль перевода «Гулистана» Саади в формировании межкультурного диалога между Западом и Востоком.

В заключении обобщены основные результаты исследования и сформулированы выводы о роли перевода Адама Олеариуса в европейской рецепции «Гулистана» Саади. Результаты диссертационной работы подтверждают, что перевод Олеариуса стал важным примером раннего литературного взаимодействия Востока и Европы. Его немецкая версия демонстрирует, как классический восточный текст, проходя через процессы перевода и культурной адаптации, приобретает новую форму существования, сохраняя при этом основное нравственно-дидактическое содержание.

Вместе с тем представляется необходимым высказать отдельные замечания и пожелания по содержанию диссертации:

1. Во введении целесообразно было бы представить более развёрнутый обзор других переводов «Гулистана» Саади на европейские языки.
2. В первой главе следовало бы кратко осветить историю перевода образцов персидско-таджикской литературы на европейские языки.
3. Представляется целесообразным в рамках первой главы выделить отдельный раздел, посвящённый влиянию «Гулистана» Саади на развитие западной дидактической литературы.

4. В третьем параграфе второй главы, посвящённом принципам перевода Олеариуса, следовало бы уделить больше внимания способам сохранения восточного художественного колорита при передаче «Гулистана» на немецкий язык.

5. В третьей главе целесообразно было бы в отдельном разделе рассмотреть влияние жанровых особенностей «Гулистана» Саади на развитие европейской новеллистики.

Высказанные замечания носят рекомендательный характер и не снижают общей научной значимости и достоинств диссертационного исследования.

Диссертационная работа Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему: «„Гулистан“ Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)», представленная на соискание учёной степени доктора филологических наук по научной специальности 5.9.2. Литература народов мира (персидско-таджикская литература), представляет собой целостное, концептуально выстроенное и самостоятельное исследование докторского уровня.

Работа отличается актуальностью избранной проблематики, научной новизной, глубиной теоретического осмысления материала и значительным практическим потенциалом. Диссертантом чётко определены цель и задачи исследования, которые последовательно реализованы в структуре работы. Полученные результаты характеризуются научной аргументированностью, логической последовательностью и опорой на широкий корпус научных и литературных источников. Сформулированные выводы обладают теоретической значимостью и практической ценностью для дальнейшего изучения переводов «Гулистана» Саади на другие языки мира.

*Основные положения и результаты исследования нашли отражение в автореферате и опубликованных научных работах соискателя. Представленные выводы являются обоснованными, доказательными и непосредственно вытекают из проведённого исследования.

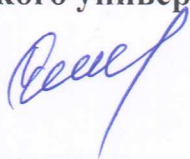
На основании изложенного можно заключить, что диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему: «„Гулистан“ Саади в

контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» представляет собой оригинальную научно-квалификационную работу, полностью соответствующую требованиям пунктов 9-14 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842. Автор диссертации Сарахонзода Мухаммадрасул Сарахон заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по научной специальности 5.9.2. Литература народов мира (персидско-таджикская литература).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,
кафедры теории и истории литературы
Таджикского педагогического университета

имени С. Айни



Салихов Шамсидин Аслидинович

Адрес: Республика Таджикистан,
город Душанбе, ул. Маяковский 52, кв. 30.

E-mail: soleh59@mail.ru

Тел: (+992) 987-65-00-43

Подпись доктора филологических наук Салихова Ш.А. заверяю.

Начальник отдела кадров Таджикского государственного
педагогического университета им. С. Айни



Кадирзода С.

Адрес: Республика Таджикистан,
Город Душанбе, проспект Рудаки 121

E-mail: info@tgpu.tj

Тел: +992 (37) 24-13-83

30.07.2026 г.